



## SEGUNDA CARTILLA

en el idioma

Chontal de Tabasco



# SEGUNDA CARTILLA

en el idioma

Chontal de Tabasco

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.

1981

primera edición	1952	50 ejemplares
segunda impresión	1954	50 ejemplares
tercera impresión	1958	50 ejemplares
cuarta impresión	1977	250 ejemplares
quinta impresión	1981	400 ejemplares

Segunda Cartilla  
en chontal de Tabasco  
81-036 México, D.F. 4C  
1981

## PROPOSITOS

Esta cartilla es la segunda de una serie elaborada con el propósito de que los hablantes del chontal del Edo. de Tabasco aprendan a leer en su propio idioma y en el español.



# Lección 1

A a ac



E e ej



I i ixim



O o otot



U u uji



Ä ä ämây



A E I O U Ä

a e i o u ä

P p patu'



pa pe pi po pu pä

U peti u pa' patu'.

---

T t te'e



ta te ti to tu tä

Ti' u tusi.

---

S s sos

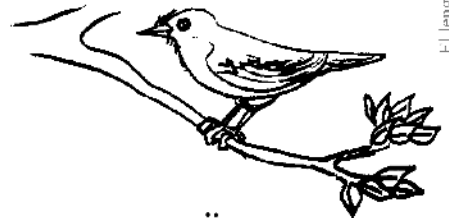


sa se si so su sä

U suti si'.

---

M m mut



ma me mi mo mu mä

U mäti momo.



Ix Pet

u misi

sami

tama

### Ix Pet

Ix Pet u misi tama otot.

Sami u misi tama otot.

Ti'i u misi tama otot.

Ix Pet u misi pat otot.

Sami u misi pat otot.

Ti'i u misi pat otot.

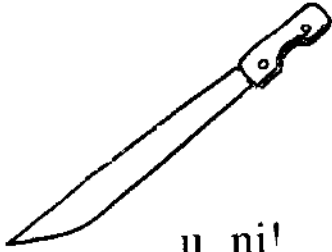


# Lección 2

N n u na'



na ne ni no nu nã



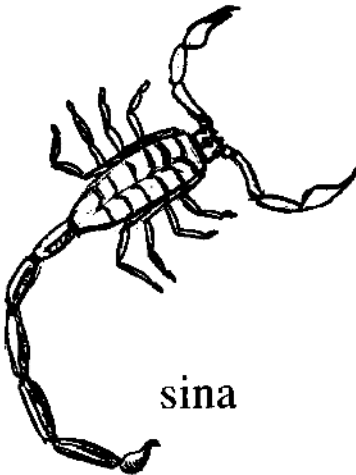
u ni'

u ni'  
ya'an u ni'  
ti'i u ni'



u na'

u na'  
ya'an u na'  
u na' u misi tama otot



sina

sina  
ya'an sina  
sina ya'an tama otot  
sina ya'an pat otot

ane

u pami

une

u tzämsi

Ya'an sina.

Ya'an sina pat otot.

Une u pami sina pat otot.

Une u tzämsi sina pat otot.

U na' ya'an tama otot.

U na' u misi tama otot.

U na' u pami sina tama otot.

U na' u tzämsi sina tama otot.

Ane a pami sina sami.

Ane a tzämsi sina sami.

Ane a tzämsi sina tama otot.

an

tan

man

aj Juan

mänä

u mäni

---

Ix Pet u na' aj Juan.



— Mänä tan —

Aj Juan u mäni tan.

U täsi ni tan.

U na' aj Juan u piti.

U piti ni tan.

U na' aj Juan u sapi ni tan.

U sapi u man aj Juan.

# Lección 3

Ch ch chan



cha che chi cho chu chä



chan

chan  
ya'an chan  
ya'an chan pat otot



chim

chim  
ya'an u chim  
u mäni u chim



cho

cho  
ya'an u cho  
ya'an ixim tan cho



chitam

chitam  
ya'an u chitam  
u mäni u chitam

chämi

ajni

u chäni

t'oc

Aj Juan ajni tan cho.  
Ajni tan cho t'oc u pap.  
Aj Juan u chäni chan.  
U chäni chan tan cho.  
Aj Juan u tzämsi ni chan.  
U tzämsi chan t'oc te'.  
Chämi ni chan.



untu chitam



cha'tu chitam



uxtu chitam



chäntu chitam



untu ixic



cha'tu ixic



uxtu ixic



chäntu ixic



untu mut



cha'tu mut



uxtu mut

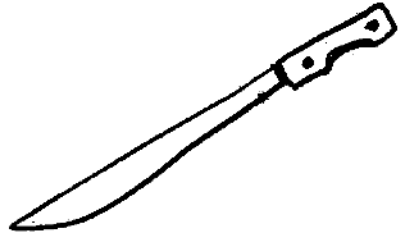


chäntu mut



posterior  
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las

machit



u chi

u chäpi

u choni

bixi

Ya'an u machit aj Juan.

Ya'an u chim aj Juan.

Une u chi u chim.

Bixi t'oc u machit tan cho.

Bixi t'oc u chim tan cho.

U chäni ixim.

U täsi ixim.

U täsi ixim tan chim.

U pap u choni ixim.

U na' u chäpi ixim.



chach



ich



mach

mach'an



Mänä u pa' ich a pap.



Aj Juan bixi u mäne' ich.  
 U chäni ixim tan chach.  
 Ixim ya'an. Ich mach'an.  
 Mach u mäni ich.  
 Mach u mäni ixim.



Mach'an ich.  
 Ixim ya'an. Ich mach'an.

# Lección 4

J j juj



ja je ji jo ju jä



juj

juj

juj ya'an tä te'



ja'as

ja'as

ja'as ya'an tä te'



ji'

ji'

juj ya'an pan ji'

jini

pan

---

Aj Juan bixi tan te'e.  
U chäni juj tä te'.  
Bixi juj pan ji'.  
Aj Juan u tzämsi jini juj.  
U tzämsi juj t'oc u machit.  
U täsi tu yotot.  
U na' u chäpi jini juj.  
U chäpi t'oc ja'as.  
Aj Juan u piti u pa' juj.  
Aj Juan u piti u pa' ja'as.

ja'

u jut

---

Mach'an ixim.

Cho bixi tä ja', chämi.

Mach'an chitam.

Ja'as ya'an une.

Ya'an te' ja'as pat otot.

Jini te' ja'as mach bixi tä ja'

Ya'an u jut.

Ix Pet u popi u pa' ja'as.

ajmis



noj

nej

jusi

Untu ajmis ajni tama otot.  
Cha'tu ajmis ajni pat otot.  
Uxtu ajmis ajni pan ji'.  
Chäntu ajmis ajni tan cho.

Bixi untu ajmis tä te'e.  
Ajmis u chäni chitam.  
U chäni chitam tan pusu.  
Noj ni chitam.  
Jusi u nej ajmis.

# Lección 5



B      b      bij

ba      be      bi      bo      bu      bä



bij

bij  
noj bij  
bixi tä noj bij



u baji

u baji  
u baji t'oc te'



u babi

u babi  
u babi sami



u beti

u beti  
u beti ixim

u bisi

Aj Juan bixi tä noj bij.

U bisi u machit.

U bisi u te'.

U bisi ixim.

U bisi jini ixim tan chim.

Ja' ya'an tä bij.

Pusu ya'an tä bij.

U chäni untu chitam tä bij.

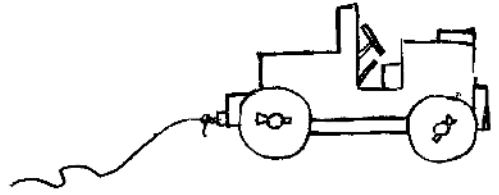
U chäni cha'tu ajmis tä bij.

U chäni uxtu patu' tä bij.

U chäni chäntu mut tä bij.

# Lección 6

L l alas



la le li lo lu lä



u luli

u luli

u luli patu'



u lupi

u lupi

u lupi ja'



u loti

u loti

u loti tä bij



lotoji

juli

u laji waj

u lot

---

Ajni untu ixic. Lotoji une.

U lupi ja'.

U täsi ni ja' tan otot.

U tzämsi u patu'.

U luli jini patu'.

U laji u pa' waj.

Sami u laji waj.

Juli untu u lot.

U lot u täsi u pa' chitam.

# Lección 7

Y

y

ya

ye

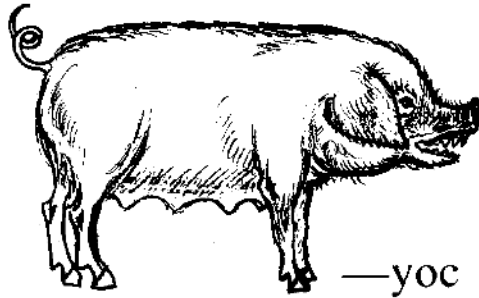
yo

yu

yä

chitam

u nej—



—yej

—yoc



yotot u yum

u yajliba chitam

u yum

u yal



u yej chitam

u yum chitam

u yoc chitam

u yal chitam

u yajliba chitam

yotot u yum chitam

coli

yo

yaj

---

Ajni untu chitam.

Aj Juan u yum ni chitam.

Ya'an u yal jini chitam.

Ajni chäntu u yal.

Chämi untu t'oc yaj.

Coli uxtu.

Aj Juan yo u chone' u chitam.

Aj Juan yo u chone' u yal ni chitam.

Aj Juan bixi t'oc u chitam.

U choni.

# Lección 8

C c cun



ca

co

cu

cä



caj

caj

noj caj

bixi tan caj



cun

cun

tan cun

patu' ya'an tan cun



u cuni

u cuni

u cuni u lot

sami u cuni u lot



u cäni

u cäni

u cäni jun

ajlo'

tuba

Ajni untu ixic.

Tä noj caj an yotot jini ixic.

Ya'an u patu' jini ixic.

Chäntu u patu'

Ya'an u yal ni patu'.

Pat otot ya'an cun tuba patu'.

Patu' u bixe tä ja'.

U bixe t'oc u lot tä ja'.

Untu ajlo' ya'an tä alas.

Jini ajlo' u chäni patu'.

Jini ajlo' u cuni patu'.

camba

u yäli

cä cäne'

u ye'ben

upete q'uin

---

Ix Pet mach to u cänä jun.

Yo u cäne' jun.

Bixi u mäne' u jun.

Acä mäne' cä jun — u yäli.

Co cä cäne' jun.

¿Camba a mäne'?

Jin jini co — u yäli.

Bixi t'oc u jun tu yotot.

Nat yotot.

U yajlo' ix Pet u ye'ben.

Upete q'uin u ye'ben.

# Lección 9



que

qui

quej

ca

que

qui

co

cu

cä



tä muque

tä muque

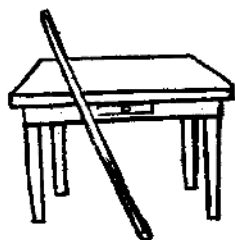
ya'an tä muque



u quese'

u quese'

u quese' ixim



quipi

quipi

quipi te'



cä boque'

cä boque' quej

cä boque'

# Lección 10

D

d

---

da

de

di

do

du

dä

---

dali

U bixe u chone' ixim dali.

U bixe tu yotot dali.

bada

Cä quese' ixim bada.

Dali cä laje' waj.

Cä chone' ixim bada.

Ya'an da

Ya'an da cä machit.

Ya'an da te'.

Ya'an da ixim.

Acä bixe t'oc tan cho.



# Vocabulario

## página 1

ac	tortuga
ej	dientes
ixim	maíz
otot	casa
uji	luz de la luna
ämây	pito, flauta

## página 2

patu'	pato
te'le	selva, bosque
mut	pájaro

## página 3

sami	hace rato (el mismo día)
u misi	ella barrio
tama	dentro, adentro

## página 4

na'	madre
ni'	nariz, punta (de un machete)
sina	alacrán

## página 5

ane	tú, usted
une	él, ella
u pami	lo encontró
u tzämsi	lo mató

## página 6

an	hay
tan	cal
man	la compra
mänä	cómpralo, cómprelo
u mäni	lo compró
u sapi	lo recibió

## página 7

chan	culebra
chim	red (para pescar o como bolsa)
cho	milpa
chitam	puerco

## página 8

chämi	murió
ajni	estaba
u chäni	vio
r'oc	con

## página 9

untu chitam	un puerco
cha'tu chitam	dos puercos
uxtu chitam	tres puercos
chäntu chitam	cuatro puercos
untu mut	un pájaro
cha'tu mut	dos pájaros
uxtu mut	tres pájaros
chäntu mut	cuatro pájaros

## página 10

machit	machete
u chi	lo hizo
u chäni	lo vendió
u chäpi	lo coció
bixi	se fue, fue

## página 11

chach	canasto
ich	chiles
mach	no
mach'an	nó hay

## página 12

juj	iguana
ja'as	plátano macho
ji'	arena

## página 13

jini	esa
pan	encima de, sobre

## página 14

ja'	agua
u j'ut	su fruta

## página 15

ajmis	gato
noj	grande
nej	cola
jusi	se erizó

## página 16

bij	camino
u baji	golpeó, martilló
u babi	remó
u beti	lo quedó a deber

## página 17

u bisi	lo llevó
--------	----------

## página 18

alas	juguete
u luli	lo desplumó
u lupi	sacó
u loti	le saludó

## página 19

lotoji	se casó
u laji waj	echó tortillas
juli	llegó
u lot	su compañero

## página 20

yoc	pata
u yum	su dueño
u yal	sus hijos pequeños
u yajliba	el lugar donde viven

<b>página 21</b>		<b>página 25</b>	
coli	se quedó	quej	mis dientes
yaj	enfermedad	tā muque	bañarse
yo	quiere	u quese'	está moliendo
u chone'	vende	quipi	se resbaló
<b>página 22</b>		cā boque'	yo me saco (algo, como los dientes)
cun	gallinero	<b>página 26</b>	
caj	pueblo	dali	más tarde (el mismo día)
u cuni	golpeó, pegó	bada	ahora
u cāni	aprendió	ya'an da	aquí está
<b>página</b>			
ajto'	muchacho		
tuba	de él, de ella		
<b>página 24</b>			
camba	¿cuál?		
u yāli	dijo		
cā cāne'	aprendo		
u ye'ben	le enseña		
upete q'uin	todos los días		

**Idioma: Chontal de Tabasco**

**Investigadora Lingüística: Kathryn Keller**  
**bajo la dirección del Instituto**  
**Lingüístico de Verano**

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de junio de 1981  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



